

Collège de France
Philologie de la civilisation japonaise
2018-2019

Le Roman du Genji:
Poésie, langue et bouddhisme
11. Le 19 mars 2019

- *L'Illusion* -

- 一切有為法 如夢幻泡影 如露亦如電 應
作如是觀
- 幻有 *gen.u* 幻化 *genke* 假 *ke/kari*

- この世につけては、飽かず思ふべきこと、を
さをさあるまじう、高き身には生まれながら、
また人よりことに、口惜しき契りにもありけ
るかな、と思ふこと絶えず。
- 世のはかなく憂きを知らすべく、仏などのお
きてたまへる身なるべし。
- それをしひて知らぬ顔にながらふれば、かく
今はの夕べ近き末に、いみじきことのとぢめ
を見つるに、宿世のほども、みづからの心の
際も、残りなく見果てて、心やすきに、今な
む露のほだしなくなりたるを、これかれ、
かくて、ありしよりけに目馴らす人びとの、
今はとて行き別れむほどこそ、今一際の心乱
れぬべけれ。いとはかなしかし。
- 悪るかりける心のほどかな。

- 詠化城喻品和歌 [赤染衛門Akazome-emon (956?-1041)] :
- こしらへて 仮のやとりに やすめすは 誠の道を いかてから
まし
- *koshiraete / kari no yadori ni / yasumezuba / makoto no michi ni /
ikade iramashi*

- 寶塔品 (XI) - 又聞塔中所出音聲：
- めくりあふ 秋をわすれぬ ちきりにて
とこよのかりも 今きなくなり
- *meguri-au / aki wo wasurenu / chigiri nite /
tokoyo no kari mo / ima ki-naku nari*

- Michel Vieillard-Baron :
- « De nouveaux mondes. Appariement et recontextualisation de poèmes tirés de romans dans le cadre du *Monogatari nihyakuban utaawase*
- (Cipango, Hors-série 2008 : Autour du *Genji monogatari*) »

- 心ころから 常世を捨てて なく雁を くも
のよそにも 思ひけるかな
- *kokoro kara / tokoyo wo sutete / naku kari wo /
kumo no yoso ni mo / omoikeru kana*

- 常世いでて 旅の空なる 雁がねも つらに
をくれぬ ほどぞなくさむ
- *tokoyo idete / tabi no sora naru / karigane mo
/ tsura ni okurenu / hodo zo nagusamu*

- ふるさとを いづれの春か 行きて見ん う
らやましきは 帰るかりがね
- *furusato wo / izure no haru ka / yukite min /
urayamashiki ha / kaeru karigane*

- あかなくに かりの常世を 立ち別れ 花
のみやこに 道やまどはむ
- *akanaku ni / kari no tokoyo wo / tachi-wakare /
hana no miyako ni / michi ya madowamu*

- 憂き世をも背きやりたまはず。
- うき世には 雪消えなんと 思つつ 思ひの
ほかに なをぞ程ふる
- *uki-yo ni ha / yuki-kienamu to / omoi-tsutsu /
omoi no hoka ni / nao zo hodo furu*

- いまはとて荒らしやはてん亡き人の心と
どめし春の垣根を
- *ima ha tote / arashi ya haten / naki hito no /
kokoro todomeshi / haru no kakine wo*

- なくなくも 帰りにしかな かりの世は い
づこもついの 常世ならぬに
- *naku-naku mo / kaerinishi kana / kari no yo
ha / izuko mo tsui no / tokoyo naranu ni*

- 夕殿螢飛思悄然，孤燈挑盡未成眠。
- 夜を知る螢を見てもかなしきは時ぞともなき思ひなりけり
- *yoru wo shiru / hotaru wo mite mo / kanashiki ha / toki zo to mo naki / omoi narikeri*

- 大空を かよふまぼろし 夢にだに 見えこ
ぬ玉の ゆくゑたづねよ
- *ô-zora wo / kayou maboroshi / yume ni dani /
mie-konu tama no / yuku-e tazuneyo*

- 尋ねゆく 幻もがな つてにても たま
のありかを そこと知るべく

- *tazune-yuku / maboroshi mogana / tsute nite
mo / tama no arika wo / soko to shiru beku*

- 死出の山 越えにし人を したふとて 跡
を見つつも 猶まどふかな
- *shide no yama / koenishi hito wo / shitau tote /
ato wo mitsutsu mo / nao madou kana*

- 閻魔王國境，死天山南門，亡人重過，兩莖相逼，破臟(?)割膚，析骨漏髓







- かきつめて 見るもかひなし 藻塩草 おなじ雲居の 煙とをなれ

- *kaki-tsumete / miru mo kai nashi / mo-shiogusa / onaji kumoi no / kemuri to wo nare*

- 物思ふと 過ぐる月日も 知らぬまに 年も
わが世も けふや尽きぬる

- *mono omou to / suguru tsuki-hi mo / shiranu
ma ni / toshi mo waga yo mo / kyô ya tsukinuru*